

Une boutique dans laquelle il appartient au visiteur de choisir -une fois n'est pas coutume- entre deux attitudes face à chaque produit proposé : se l'appropriier ou l'activer, devenir anonyme consommateur ou acteur principal.

A shop in which the consumer is faced with two choices -for once- to buy a product or to activate it, to be an anonymous consumer or an active participant.

In diesem Geschäft liegt es für einmal am Kunden zu wählen, wie er sich zu den angebotenen Artikeln verhalten soll : als Käufer oder als Benutzer, als anonymer Konsument oder als Hauptakteur.



Le « Kit de protect point de vue » est constitué de deux piquets en menuiserie, d'une bandelette en satinette rouge de longueur variable sur laquelle est floqué le texte manifeste PROTECT POINT DE VUE. Tout l'indispensable pour être, en solo ou en groupe, le protecteur de son propre point de vue.

The « kit for protect view point » consists of two wooden poles, a strip of red satin of variable length on which is inscribed the slogan PROTECT POINT DE VUE, everything needed, by an individual or a group, to become the keeper of one's own view point.

Das Set 'Protect point de vue' enthält zwei Holzpflocke und ein rotes Stoffband von variabler Länge mit der Aufschrift PROTECT POINT DE VUE. Alles was es braucht, um allein oder zusammen mit andern zum Beschützer seines eigenen Gesichtspunkts zu werden.



L'édition de T-shirts avec un pictogramme de point de vue imprimé permet par ailleurs à celui qui le revêt de se transformer en signe, de s'inscrire en tant que tel dans un paysage, de rendre ainsi le point de vue nomade.

The series of T-shirts printed with a pictogram of a viewpoint will allow those who chose to wear on to become a sign and inscribe themselves with in a chosen landscape, thus creating a transient viewpoint.

Das Angebot von T-Shirts mit dem aufgedruckten Piktogramm Point de vue erlaubt es übrigens ihrem Träger, selbst zum Zeichen zu werden und sich sozusagen als nomadischer Gesichtspunkt in die Landschaft einzufügen.



Un contrat sera établi entre l'éventuel acquéreur et le directeur du Musée du Point de Vue.

A mutual contract will be established between potential participant (buyer) and the museum director.

Zwischen dem jeweiligen Käufer und dem Direktor des Musée du Point de Vue wird eine vertragliche Übereinkunft getroffen.

Chaque « Kit de vernissage » est une pièce unique (une valise de 55 cm x 35 cm x 16 cm) qui renvoie à un vernissage de Point de Vue bien spécifique. Il comprend le mode d'emploi et l'ensemble des accessoires nécessaires pour organiser soi-même, en solo ou en groupe, le vernissage de son propre point de vue.

Each « Opening kit » is unique (a suitcase of 55 cm x 35 cm x 16 cm) and relate to the opening of one specific viewpoint. It contains the user guide and all the accessories necessary to plan, for yourself and/or others, the opening of your own view point.

Jedes Vernissage-Set ist ein Unikat (ein Koffer in den Ausmaßen 55 cm x 35 cm x 16 cm) das Bezug nimmt auf eine einmalige Vernissage de point de vue. Der Koffer enthält eine Gebrauchsanweisung sowie eine Einheit von unerlässlichen Requisiten, um selbst allein oder mit Partnern eine Vernissage seines eigenen point de vue zu veranstalten.

Les objets proposés vous invitent, à l'instar de l'artiste, à signer les mêmes gestes, à mettre en œuvre des situations identiques, à poser par exemple une banderole « protect point de vue » sur un site que l'on choisit de signifier, ou encore s'emparer d'un « Kit de vernissage » pour célébrer son propre point de vue.

The objects on display invite you to, as did the artist previously, initiate the same gestures, undertake similar actions, for exemple hanging a « Protect point de vue » banner in a site you think deserves it, or borrowing one of the « opening » Kit to celebrate your own view point.

Die angebotenen Artikel laden dazu ein, dem Beispiel des Künstlers zu folgen und dieselben Gesten auszuführen, die gleichen Situationen zu schaffen. So ist es zum Beispiel an Ihnen, an einem Ort Ihrer Wahl das Spruchband mit der Aufschrift 'Protect point de vue' anzubringen oder sich ein Vernissage-Kit zu beschaffen, um Ihren eigenen Gesichtspunkt zu inszenieren.

Chacune des situations vécues avec une des propositions de la boutique du Musée du Point de Vue doit être photographiée et les photographies envoyées au Musée du Point de Vue afin que le travail de recensement et de classification du musée puisse être réactivé.



LE MUSÉE DU POINT DE VUE

Each event resulting from an idea borrowed from the shop of the Musée du Point de Vue (viewpoint museum) must be photographed and the photographs sent to the Musée du Point de Vue so that the task of inventory and classification of the museum may begin.

Jede der mit Artikeln aus der Boutique des Musée du Point de Vue aktivierten Situationen wird photographisch festgehalten und dem Museum zugestellt, um deren Inventarisierung und Klassifizierung zu gewährleisten.

